

Margaritkess

מַרְגָּרִיטְקֵס

Jiddisches Volkslied

(Z. Schneour)

Satz: Sylke Zimpel

sehr agogisch

Soprano

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Alt

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Tenor

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Bass

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

p

-rit - ke - lech, ej - lent un klejn, wi klej - nin - ke su - nen mit
Cha - we - le sизt ganz a - lejn, si kukt in der wajt - kajt un

p

-rit - ke - lech, ej - lent un klejn, wi klej - nin - ke sun'n mit
Cha - we - le sизt ganz a - lejn, si kukt in der wajt un

p

-rit - ke - lech, ejl un klejn, un klejn, wi klej - - ne su - nen mit
Cha - we - le sизt a - lejn, a - lejn, si kukt - in wajt - kajt un

p

-rit - - ke - lech, so klejn, un klejn, wi klej - - ne su - nen mit
Chaw - - le sизt a - lejn, a - lejn, si kukt - in wajt - kajt un

Aussprachehinweis: Es ist darauf zu achten, dass jedes >l<, auch in "tra-la-la-la", hart zu sprechen ist (wie im Russischen).

6

waj - ssin - ke schtra - len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la - la. Wi
mur - melt ir li - del, ir li - de - le, tra - la - la - la. (m)

waj - ssin - ke schtra - len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la - la, tra - la - la - la. Wi
mur - melt ir li - del, ir li - de - le, tra - la - la - la. (m)

8

schtra - - - - - en, mit wai - - - - - se, tra - la - la, tra - - - - - la - la. Wi
mur - - - - - melt ir li - - - - - del, tra - la - la, tra - - - - - la - la. (m)

schtra - - - - - len, tra - la - - - - - la - - - - - la. Wi
mur - - - - - melt tra - la - - - - - la - - - - - la. (m)

Probepartitur
Einträge entfernt

A musical score page featuring lyrics in German. The lyrics are: "n - del, ir n - de - le, tra - la - la - la.", "schtra - len, mit waj - ssin - le, tra - la - la, tra - la", and "li - del, ir li - di - le, tra - la - la, tra - la". A large, semi-transparent watermark reading "Probepartitur" and "Einträge entfernt" is overlaid across the page.

Probep

9

Fine *mp*

klej - nin - ke su - nen mit waj - ssin - ke schtra - len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la - la. 2. Dort

klej - nin - ke sun'n mit waj - ssin - ke schtraln, mit waj - sse, tra - la - la - la. 2. Dort

8 klej - ne su - nen mit schtra - len, mit waj - sse, tra - la - la, tra - la - la - la. 2. Dort

klej - ne su - nen mit schtra - len, mit waj - ssin - ke tra - la - la - la. 2. Dort

etwas bewegter

13 etwas bewegter
mp

gejt sich a Cha-we - le, scthil un far-cho-lemt, ze - lo - sn di gold - blon - de zep. Si

mp

gejt sich a Cha-we - le, scthil un far-cho-lemt, ze - lo - sn di gold - blon - de zep. Si

mp

8 gejt a Chaw - le, scthil far-cho-lemt, ze - lo - sn di blon - de zep, ir zep. Si

mp

gejt a Chaw - le, scthil far-cho-lemt, ze - lo - sn di blon - de zep, ir zep. Si

17

kukt in der wajt-kajt un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la - la. Si

test score

entries removed

8

kukt in der wajt— un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la, tra - la - la - la. Si

kukt in wajt-kajt un singt, singt a li - del, tra - la - la, tra - la - la. Si

kukt in wajt-kajt un singt, singt tra - la - la - la. Si

21

kukt in der wajt-kajt un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la - la. 3. Do

kukt in der wajt— un singt sich a lid, a lid, tra - la - la - la. 3. Do

8

kukt in wajt-kajt un singt, singt a li - del, tra - la - la, tra - la - la - la. 3. Do

kukt in wajt-kajt un singt, singt a li - de - le, tra - la - la - la. 3. Do

25

kumt ir ant - ke - gn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwarz - wi pech, wi pech; er

kumt ir ant - ke - gn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwarz - wi pech, wi pech; er

8

kumt ant - kogn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwarz' wi pech; er

kumt ant - kogn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, schwarz' wi pech; er

29

winkt mit di oj - gn un ent-fert ir frej-lech doss li - de - le, tra - la - la - la. Er

winkt mit di ojgn— un ent-fert ir frei lech doss li de - le, tra - la - la, tra - la - la - la. Er

winkt mit oj - gn un ent - fert: tra - la - la - la. Er

Probepartitur

Einträge entfernt

33

(f)

winkt mit di oj - gn un ent-fert ir frej-lech doss li - de - le, tra - la - la - la.

(f)

winkt mit di ojgn— un ent-fert ir frech doss lid, tra - la - la - la.

(f)

winkt mit oj - gn un ent - fert doss li - del, tra - la - la, tra - la - la - la. 4. Woss

37 *deutlich ruhiger*

*Der Part vom 2. Tenor kann auch vom 1. Bass übernommen werden.

suchss - tu, du mej - dl, woss hosst - tu far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in

suchss - tu, du mej - dl, woss hosst - tu far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in

suchss - tu, du mej - dl, woss hosst far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in

rit. ----- *a tempo*

40 (erschreckt) *mf* *pp*

In wald? Ich such mar - ga - rit - kess (m)

In wald? Ich such mar - ga - rit - kess

wald? Far - roj - tlt sich Cha-we-le, far-

wald? Far - rojt sich Cha-we-le, far-

wald? Tra - la - - - la, far-

rit. ----- *a tempo*

43 *pp* *pp*

tra - - - la, tra - la - la - la. Tra-

tra - - - la, tra - la - la - la. Tra -

- roj - tlt sich, tra - la - la - la. Tra -

- roj - tlt sich, tra - la - la - la. Tra -

Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

test score
entries removed

rit. - - - - - //

46

- la - - - la, tra - - - la, tra - la - la - la.
pp
 Tra - la - la - la, tra - la - la - la.
 - la - la - la - la, tra - la - la - la, tra - la - la - la.
 - la - - - la, tra - la - la - la, tra - la - la - la.

Sinngemäß Textübertragung:

1. אין וועלדָל, ביט טיפיכָל,
דָארט זענען געוואַקְסָן מאָרגָאַרִיטְקָעלָעָן.
איילענט און קלײַין -
וּי קליינִינְקָע זונען מיט ווּיסְינְקָע שׂוֹרָאָלָן,
מיט ווּיסְינְקָע, טְרָאַלְאַלְאַלְאַ!
2. דָארט גַּיט אֵיך אֶחוֹהָלָע שְׁטִיל אָונ פָּאַרְחָלוֹמֶט,
צְעַלְאָן דִּי גָּאָלְדְּבָּלְאָנְדָּע צָעָפָּ
זִי קוּקְט אָינְ דָּעָר ווּיטְקִיט אָונ זִינְגְט זִיך אַ לִידָעָל,
אַ לִידָעָל, טְרָאַלְאַלְאַלְאַ!
3. דָא קוּמֶט אֵיר אַטְקָעָן אַ בָּחוֹר,
אֲשִׁינְעָר, מִיט לְאָקָן, מִיט שׂוֹאָרָעָז וּי פָעָךְ
עָר ווּינְקָט מִיט דִּי אַיְוָגָן
אָונ עַנְטְּפָעָרֶט אֵיר פָּרִילְעָץ דָאָס לִידָעָל, טְרָאַלְאַלְאַלְאַ!
4. וּאָס אַזְכָּטוֹ, דוּ מַיְידָל,
וּאָס האָסְטוֹ פָּאָלְיָוִן,
וּאָס האָסְטוֹ פָּאָלְיָוִן אָינְ וּאַלְזָ?
אֵיך זִיך מְאָרְגָּאַרִיטְקָעָס, פָּאָרְדִּיְיטְלָט זִיך חֻוְהָלָע,
פָּאָרְדִּיְיטְלָט זִיך, טְרָאַלְאַלְאַלְאַ...
5. דִּי זָו אֵיז פָּאָרְגָּאַגְעָן,
דָעָר בָּחוֹר פָּאָרְשָׁוֹנִידָן,
אוֹחוֹהָלָע זִיצְט גָּאנְצָאלִין,
זִי קוּקְט אָינְ דָּעָר ווּיטְקִיט אָונ מָוּרְמָעָלֶט אֵיר לִידָעָל,
אֵיר לִידָעָל, טְרָאַלְאַלְאַלְאַ...

1. *Im Wäldchen am Bächlein,*
dort sind gewachsen Margariten,
elend und klein,
wie kleine Sonnen mit weißen Strahlen,
mit weißen, tralalala.
2. *Dort geht Chawele¹⁾ still und verträumt,*
lässt fliegen ihre goldblonden Zöpfe.
Sie blickt in die Weite und singt sich ein Liedel,
ein Liedele, tralalala.
3. *Da kommt ihr entgegen ein Bursche,*
ein schöner, mit Locken, mit schwarzen wie Pech.
Er winkt mit den Augen
und (be)antwortet ihr fröhlich das Liedele, tralalala.

4. *"Was suchst du, du Mädel,*
was hast du verloren,
was hast du verloren im Wald?"
"Ich such Margariten," errötet Chawele,
errötet, tralalala.

5. *Die Sonne ist vergangen,*
der Bursche verschwunden,
und Chawele sitzt ganz allein.
Sie blickt in die Weite und murmelt verträumt
ihr Liedele, tralalala.

¹⁾ Chawele ist eine Verkleinerungsform der hebräischen Form von Eva (chawe).

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge < k: wie in >klein< l: immer hart wie im Russischen (fast wie das rl wie im Deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra) r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stummlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule< sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<